
This is the **published version** of the bachelor thesis:

González Iglesias, Jennifer; Edo, Miquel, dir. 'Liola' de Luigi Pirandello : versió siciliana versus versió italiana. Estudio lingüístico y etnolingüístico. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146970>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

LIOLÀ DE LUIGI PIRANDELLO:

**VERSIÓN SICILIANA
VERSUS
VERSIÓN ITALIANA.
ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y
ETNOLINGÜÍSTICO**

036898 Treball de Fi de Grau [TFG]

Traducció i Interpretació

2014-2015

Estudiante: Jennifer González Iglesias

Tutor: Miquel Edo i Julià

Fecha: 09/06/2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG
<p>Título: <i>Liola</i> de Luigi Pirandello: versión siciliana <i>versus</i> versión italiana</p> <p>Autor: Jennifer González Iglesias</p> <p>Centro: Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Estudios: Traducció i Interpretació</p> <p>Curso académico: 2014-2015</p>
Palabras clave
Traducción de dialectos, Autotraducción, Italiano, Siciliano, Pirandello.
Resumen del TFG
<p>Análisis comparativo de las versiones siciliana e italiana de la comedia <i>Liola</i>, de Luigi Pirandello, ambas obras del autor, la siciliana anterior en el tiempo a la italiana. El trabajo consiste en un estudio de las particularidades lingüísticas del dialecto pirandelliano y en un análisis estilístico y literario de ambas versiones. Con la ayuda de recursos bibliográficos sobre gramática siciliana e italiana se observan algunas de las diferencias entre ambas lenguas y se analiza el uso que Pirandello ha hecho de ellas en su obra. Se intenta determinar hasta qué punto la versión italiana es una traducción o una adaptación y las diferencias de sentido o significado respecto a la versión siciliana.</p> <p>Analisi comparativa delle versioni siciliana e italiana della commedia <i>Liola</i>, di Luigi Pirandello, tutte e due opere dell'autore, la siciliana precedente a quella italiana. Sono oggetto di studio le particolarità del dialetto pirandelliano e viene proposta un'analisi stilistica e letteraria di entrambe le versioni. Con l'aiuto di bibliografia su grammatica siciliana ed italiana ci si sofferma su alcune delle differenze tra questi due sistemi linguistici e sull'uso che Pirandello ha fatto di essi in questo suo testo. Si cerca di stabilire fino a che punto la versione italiana sia una traduzione o un rimaneggiamento, e vengono individuate le differenze di senso o significato rispetto alla versione siciliana.</p>
Aviso legal
<p>© Jennifer González Iglesias, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.</p> <p>© Jennifer González Iglesias, Barcelona, 2015. Tutti diritti riservati. Nessun contenuto di questo lavoro può essere oggetto di riproduzione, comunicazione pubblica, diffusione e/o modifica, né parziale né completa, senza il permesso o l'autorizzazione dell'autore.</p>

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. LUIGI PIRANDELLO	5
1.2. DIALECTO SICILIANO	5
1.3. LA TRADUCCIÓN DE DIALECTOS	5
1.4. OBJETIVO DEL PRESENTE TRABAJO	6
2. GRAMÁTICA	7
2.1. ARTÍCULOS	7
2.2. SUSTANTIVOS	9
2.3. PRONOMBRES	12
2.4. COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS	14
2.5. POSESIVOS	15
2.6. VERBOS	16
2.7. ELISIÓN	17
3. VOCABULARIO	19
4. CURIOSIDADES	24
5. CULTURA SICILIANA	27
6. CONCLUSIÓN	31
7. BIBLIOGRAFÍA	32

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Luigi Pirandello

Luigi Pirandello fue un reconocido dramaturgo y novelista que revolucionó el teatro del *Novecento*. Ganador en 1934 del Premio Nobel de Literatura, había nacido el 28 de junio de 1867 en Agrigento, por lo que algunos de sus textos se desarrollan en dicha ciudad, o más genéricamente en Sicilia. Murió en Roma el 10 de diciembre de 1936.

Pirandello escribió su obra de teatro *Liola* en dialecto siciliano en 1916. Al ser representada, tanto el público como los críticos tuvieron dificultad para entenderla, dado que el dialecto usado en ella es el propio de las montañas de Agrigento. Pirandello ya sabía de antemano que los espectadores tendrían estos problemas de comprensión, pero el dialecto era un ingrediente que daba colorido a sus obras, aunque esto implicara que no se entendiera al cien por cien. En cualquier caso, años después decidió autotraducir su obra al italiano, versión que se publicó en 1928.

1.2. Dialecto siciliano

Los dialectos italianos pueden considerarse sistemas lingüísticos autónomos con respecto al italiano estándar, puesto que tienen una gramática y un léxico propios. Pellegrini¹ afirma que la distancia entre los dialectos italianos es la misma que existe entre las diferentes lenguas romances. La gran cuestión de si considerar un dialecto lengua o dialecto es interminable, ya que la distinción no está fundamentada en la naturaleza de los sistemas lingüísticos, sino en cómo los hablantes los perciben. Dicho de otro modo, si la lingüística no puede establecer la frontera entre lengua y dialecto, sí lo puede hacer la sociolingüística.

Lo que acabamos de decir vale también, pues, para el siciliano. Así, varios filólogos y organizaciones etnológicas dicen que es tan diferente del italiano oficial que podría considerarse un idioma separado. No proviene del italiano, sino directamente del latín, al igual que otros dialectos de Italia, y ostenta la primacía de haber constituido la primera lengua literaria italiana. A pesar de no ser una lengua reconocida oficialmente por ninguna institución, el Centro de estudios filológicos y lingüísticos sicilianos, con sede en Palermo, tiene el objetivo de promover el estudio del idioma de esta isla.

1.3. La traducción de dialectos

La traducción de dialectos es un tema muy presente en el mundo de la traducción. A menudo los estudiosos optan por la supresión de las marcas dialectales en las

¹ Cit. De Mauro, T.; Lodi, M., *Lingua e dialetti*. Editori Riuniti, Roma, 1993: 14.

traducciones; sin embargo, en Italia los dialectos tienen una presencia todavía muy fuerte, especialmente en el caso del siciliano y el napolitano. T. S. Eliot escribió a propósito de los malos traductores: «Es intolerable que olviden la lucha sostenida con las palabras y los significados, y busquen siempre aquello que les suena más natural, coloquial, fácil y libre, ignorando que el original no tenía nada de libre ni descuidado²». Pirandello, al hacer una traducción de su propia obra de teatro, conocía mejor que nadie el significado o la fuerza que las palabras podían tener en dialecto y transmitir las así con más precisión al italiano

1.4. Objetivo del presente trabajo

En el presente trabajo realizaremos un análisis comparativo entre la versión siciliana y la versión italiana de la obra de teatro *Liolà* desde un punto de vista gramatical, léxico y fonético.

En primer lugar, veremos cómo los rasgos más típicos del siciliano se manifiestan en el siciliano utilizado en esta obra. *Liolà* nos servirá, en otras palabras, como texto ejemplificativo con el que ilustrar las particularidades de este dialecto en comparación con el italiano.

²Cit. Newmark, P., *A Textbook of Translation*, Prentice Hall International, New York, 1988.

2. GRAMÁTICA

2.1. ARTÍCULOS

En siciliano los artículos definidos y la forma que adoptan al unirse a determinadas preposiciones responden al siguiente sistema:

Determinado singular

ITALIANO		SICILIANO	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Il, lo, l'	La, l'	Lu, 'u	La
Dello, del	Della, dell'	Di lu, d'u	Di la, d'a
Allo, al	Alla, a l'	A lu, a 'u, ô	A la, d'a, â

Determinado plural

ITALIANO	SICILIANO
I, gli, le	Li
Dei, degli, delle	Di li, d'i
Ai, agli, alle	A li, ê

Indeterminado singular

ITALIANO		SICILIANO	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Un, uno	Una, un'	Un, unu, nu, 'n	Una, 'na, 'nna
Di uno	Di una	D'un	D'una, di 'na
A uno	A una	A un, ôn	A 'na

Ponemos a continuación en negrito los artículos determinados e indeterminados de varios fragmentos de *Liola*:

Texto siciliano	Texto italiano
<p>Appinnata tra la robba e lu magasè, la stadda e lu parmentu d' 'a zâ Cruci Azzara. 'Nfunnu, campagna cu ficudinnia, mènnulli, olivi. A manu dritta, sutta l'appinnata, la porta di la robba, 'na jttèna, 'u furnu. A manu manca, la porta d' 'u magasè, 'a finestra d' 'u parmentu e n'autra finestra cu 'a grada. A mmuru, aneddi pi li vèstii. È di sittèmmiru, e si scaccianu li mènnulli.</p>	<p>Tettoja tra la casa colonica e il magazzino, la stalla e il palmento della zia Croce Azzara. In fondo, campagna con ceppi dichidindia, mandorli e olivi saraceni. Sul lato destro, sotto la tettoja, la porta della casa colonica, un rozzo sedile di pietra e poi il forno monumentale. Sul lato sinistro, la porta del magazzino, la finestra del palmento e</p>

	<i>un'altra finestra ferrata. Anelli a muro per legarvi le bestie. È di settembre, e si schiacciano le mandorle.</i>
<i>Gnà Càrmina: Ih, comu pari ca su' figli di sô pa'! Li figli di lu lupu nàscinu cu li denti!</i>	<i>La Moscardina: I figli del lupo nascono coi denti!</i>
<i>Zâ Ninfa: Pirchè... pirchè fra l'autri cosi... cci avi a guardari 'a casa a sô zia, c'appi acchianari ô paisi.</i>	<i>Zia Ninfa: Perché... perché tra l'altro... deve guardar la casa a sua zia, salita al paese.</i>
<i>Don Simuni: Sissignura, ca doppu quattr'anni, a la fini, me' muglieri pari ca s'avissi arrisurbutu...</i>	<i>Zio Simone: Sissignora, la grazia che, dopo quattr'anni, mia moglie alla fine s'è decisa...</i>
<i>Vu', gnà Gesa, curriti â robba di vostra niputi e vi faciti dari 'na lancedda di vinu! Bedda china, ah? Curriti!</i>	<i>Su, Mita, corri, corri a prendere una bella mezzina di vino per darla a bere qua alla salute e prosperità di tuo marito!</i>
<i>Liolà: Pirchè sapiti ca nun vi vogliu iu a nuddu di li tri!</i>	<i>Liolà: Fate le sdegnose perché sapete che non vi voglio, nessuna delle tre:</i>
<i>Liola: (affirranu li gistri e li panara e dànnuli a li picciotti e a li picciliddi)</i>	<i>Liolà: (prendendo le ceste e i panieri e distribuendoli alle ragazze e ai giovani)</i>
<i>«L'è aviri! l'è aviri! l'è aviri!»</i>	<i>«L'avrò! l'avrò! l'avrò! l'avrò! l'avrò!»</i>
<i>Don Simuni! Don Simu'! Ccà, vinissi ccà, ca cc'è ddari 'na bbona nova!</i>	<i>Zio Simone! Zio Simone! Venga qua! Ho una buona notizia per lei.</i>
<i>Liolà: Cc'è ca vinni 'na liggi nova, zû Simuni! fatta apposta pì nnàutri, p'alligiriri li pupulazioni di li Calabrieri e di la Sicilia! Ma nun è nova; cc'era, e l'avianu livatu; ora 'a rimisiru. Taliassi. Cu' avi 'na troja ca cci fa vinti purceddi, è 'na ricchezza, è veru? si li vinni, e cchiù purceddi cci fa e cchiù riccu è! E accussi 'na vacca, quantu cchiù viteddi cci fa! Un</i>	<i>Liolà: Hanno messo una legge nuova, fatta apposta per noi. Dico, per alleggerire le nostre popolazioni. Stia a sentire. Chi ha una troja che gli fa venti porcellini, è ricco, non è vero? Se li vende; e più porcellini gli fa, più ricco è. E così una vacca; quanti più vitellini gli fa. Consideri ora un pover'uomo con queste</i>

<i>povir'omu, 'mmeci, ccà, cu sti fimmini nostri, ca Di' nni scanza, appena unu cci 'nfrunta, patiscinu subitu di stomacu, è 'na cunzumazioni! Ora 'u guvernu cci ha pinsatu. Misi 'a liggi, zù Simuni, ca 'i figli si ponnu vinniri! Si ponnu vinniri.</i>	<i>donne nostre che Dio liberi, appena uno le tocca, patiscono subito di stomaco. È una rovina, no? Bene, il Governo ci ha pensato. Ha messo la legge che i figli, d'ora in poi, si possono vendere. Si possono vendere e comprare, zio Simone.</i>
<i>e una manu lava all'otra!</i>	<i>una mano lava l'altra!</i>
<i>Vossia mi veni appressu cu 'i picciliddi, ca unu è certu ca cci 'u vinnemu!</i>	<i>Lei mi venga dietro coi bambini, ché uno, è certo, glielo venderemo.</i>
<i>Chistu, chistu avi a ffari, s'è di cuscenza sô figliu, zâ Ninfa! L'avi a jiri a spurcificari ddi du' 'nfamazzi e svintari sta trama a ddannu ccà d'una 'nnuccenti!</i>	<i>Ecco quello che deve fare, se è un uomo di coscienza, suo figlio, zia Ninfa! Svergognare quelle due infamacce e sventare questa trama a danno d'una povera innocente!</i>
<i>E dici ca 'a liggi anzi cci duvissi pinsari pi quannu a un omu ci càpita la disgrazzia di 'ntuppari cu 'na fimmina comu a mmia!</i>	<i>e che la legge, anzi, dovrebbe trovarci il rimedio, per un pover'uomo a cui tocchi d'imbattersi in una donna come me!</i>

En la tabla en siciliano vemos como se utilizan varias formas para el mismo artículo. Por ejemplo: *Lu* y *'u*. A veces depende de qué palabra acompañe al artículo, y en otros casos, como en este, depende de cómo suene dentro de la oración. En el primer ejemplo, tenemos la misma palabra, *parmentu*, escrita de dos maneras: **lu** *parmentu* y **d' 'u** *parmentu*.

2.2. SUSTANTIVOS

2.2.1 Género y número

Los sustantivos masculinos en siciliano emplean en singular la desinencia acabada en -*u* a diferencia de la -*o* en italiano:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>PRIM'ATTU</i>	<i>ATTO PRIMO</i>
<i>parmentu</i>	<i>palmento</i>

<i>‘Nfunnu</i>	<i>in fondo</i>
----------------	-----------------

En femenino comparten con el italiano la misma desinencia acabada en *-a*:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>‘a santamissa</i>	<i>l’ultima messa</i>
<i>‘na lancedda di vinu</i>	<i>una bella mezzina di vino</i>
<i>E chi è vrigogna p’un omu ‘un aviri figli, zâ Cruci?</i>	<i>Ma è forse vergogna per un uomo non aver figliuoli?</i>

En cuanto al número, una peculiaridad es que en ocasiones el femenino hace el plural con *-i* y el masculino con *-a*:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Vicinu â porta d’ ‘u magasè, si vòdinu gistri e panàra.</i>	<i>Presso la porta del magazzino si vedono ceste e panieri.</i>
<i>lassa cantari all’ àutri fina ca cci scatta lu feli</i>	<i>lascia pur cantare gli altri finché non scoppiano come le cicale!</i>

Por su parte, las siguientes palabras acabadas en *-u* son femeninas, y no cambian su desinencia en plural:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>E si vu’ aspittati ca chiòvinu ficu</i>	<i>E se tu aspetti che piòvano fichi!</i>
<i>A manu dritta</i>	<i>Sul lato destro</i>
<i>Abbrazza e vasa a sô matri, mentri li picciotti bàttinu li manu;</i>	<i>Abbraccia e bacia la madre, mentre le ragazze, commosse, battono le mani;</i>
<i>v’ê scuro nni me’soru Tina</i>	<i>andrò a dormire da mia sorella</i>
<i>Arricchèru tutti! ‘Un voli vèniri nuddu!</i>	<i>Tutti arricchiti! Non vuol venire nessuno.</i>

2.2.2. Sufijos

A los sustantivos se les pueden añadir sufijos, cambiando algunos el significado del sustantivo. Esto se da en italiano y –como todo el mundo sabe– en otras muchas lenguas, pero la presencia de sufijos es especialmente frecuente en siciliano, pudiéndose considerar un rasgo característico de este dialecto. En la siguiente tabla

podemos observar como algunas palabras con sufijo en la versión siciliana, lo pierden en la versión italiana:

Sufijos	Texto siciliano	Texto italiano
-azzu / -azza	- <i>la 'mmidiazza ca si li mancia vivi!</i>	- <i>l'invidia, che se le mangia vive</i>
-icchiu / -icchia	- <i>stu beddu spicchiu</i> - <i>Tanticchia di pacenza</i>	- <i>il signorino</i> - <i>Un po' di pazienza</i>
-eddu / -edda	- <i>Ah, certu, picciotta d'oru, si cci nn'è, donna Mita, saggia di nicaredda, 'un dicennu mancanza...</i> - <i>lu chiumazzeddu, un carduneddu amaru.</i> - <i>cu aria di 'nnuccintedda</i> - <i>Gnà càrmina: Ah, certu, picciotta d'oru, si cci nn'è, donna Mita, saggia di nicaredda, 'un dicennu mancanza...</i>	- <i>Ragazza d'oro, se ce n'è, savia da piccola, non offendendo i meriti di nessuno.</i> - <i>il mio guanciale, un cardoncello amaro.</i> - <i>con aria ingenua</i> - <i>La Moscardina: Ragazza d'oro, se ce n'è, savia da piccola, non offendendo i meriti di nessuno.</i>
-uzzu / -uzza	- <i>comu un cardidduzzu</i> - <i>sempru quarchi cusuzza cci avi a tràsiri a vossia, picca o assa', secunnu 'u gradu d' 'a parintela.</i>	- <i>come un cardellino</i> - <i>Ma sempre, o poco molto, secondo il grado della parentela, una parte ne toccherà anche a lei, no?</i>

Como puede observarse, los sufijos pueden informar sobre el tamaño o bien —o al mismo tiempo— cargarse de un matiz despectivo o afectuoso-apreciativo:

Sufijos	Texto siciliano	Texto italiano
-azzu/ -azza Añade un valor despreciativo	- <i>Ma cci dicu, priva di l'occhi, ca 'un sacciu quali santa di lu paradisu avissi risistutu a li maliminnitti ca cci sta facennu stu vicchiazzu, a li pistatini di facci davanti a cuegghiè...</i>	- <i>Ma stia certa, zia Croce, che neppure una santa del paradiso reggerebbe ai maltrattamenti di questo vecchiaccio, ai raffacci che le fa davanti a tutti.</i>

	<ul style="list-style-type: none"> - Anzi, m'attaccu un campanazzu a lu coddu e vaju abbanniànnu a li campagni campagni e po' strati strati pi tuttu 'u paisi 	<ul style="list-style-type: none"> - Anzi, mi lego un campanaccio al collo e mi metto a gridare per tutte le campagne e le strade su al paese
-eddu Añade un valor diminutivo y/o en ocasiones despectivo	<ul style="list-style-type: none"> - lu litticeddu, un parmu di tirrenu; - cci vulìa fari un discurseddu 	<ul style="list-style-type: none"> - il mio lettuccio, un palmo di terreno; - Le volevo fare un discorsetto
-uzzi Añade un valor afectuoso	<ul style="list-style-type: none"> - poviri 'nnuccintuzzi - 'i capidduzzi di Paliddu 	<ul style="list-style-type: none"> - poveri figliolucci - i capellucci di Pallino
-edda Añade un valor afectuoso	<ul style="list-style-type: none"> - Cci ardi lu cori, puvuredda, doppu chiddu chi cci aviti fattu! 	<ul style="list-style-type: none"> - Le cuoce, poverina, ciò che le avete fatto!

2.3. PRONOMBRES

2.3.1. Personales

Los pronombres personales varían mucho dependiendo de la zona. Podemos encontrar *iu, eu, jeu, jè, jò, ju, í, ii', ia, jua*, etc. Aunque los más comunes a todas las zonas de la isla son:

ITALIANO		SICILIANO	
Singular	Plural	Singular	Plural
Io	Noi	Io, iu	Nui, un', nuatri
Mio	Nostro	Di mia	di nui, nu', nuatri
A me	A noi	A mia, mi	A nui, nu', nuatri
Mi	Ci	Mi, mia	Nui, nu', nni
Tu	Voi	Tu	Vui, vu', vuatri
Tuo	Vostro	Di tia	Di vui, vi
A te	A voi	A ttìa, ti	A vui, vi
Ti	Vi	Ti, ttìa	Vi
Lui, lei	Loro	Iddu, Idda	Iddi
Di lui, di lei	Di loro	D'iddu, d'idda	D'iddi
A lui, a lei	A loro	A iddu, a idda, cci	A iddi, cci, li
Gli, le	Gli	Lu, 'u, la, cci	Li, cci

En los ejemplos que a continuación facilitamos para ilustrar algunas de estas formas, también es fácil observar que en italiano muchas veces se omite el pronombre personal, mientras que en siciliano lo usan continuamente para dar más énfasis:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>‘Nsumma, ‘a vuliti finiri vuàtri?</i>	<i>Oh insomma, la smettete?</i>
<i>E pirchè iddu allora s’ ‘a piglia cu sò muglieri?</i>	<i>E perché allora se la piglia con la moglie?</i>
<i>Nun avi cchiù chi diriti idda!</i>	<i>Non ha più nulla da dirti Tuzza.</i>
<i>Iu nun cci tornu cchiù, mancu si m’ammàzzanu!</i>	<i>Con lui non torno più; ne può esser certa! Neanche se m’ammazzano!</i>
<i>Ciuzza: (a Paliddu ca teni ‘mmrazza): Tu a cu’ vo’ bbeni? paliddu: A ttia! (si la vasa)</i>	<i>Ciuzza: (a Tinino) A chi vuoi bene tu? Tinino: A te! E la bacia.</i>
<i>Zâ Ninfa: Ca dici ca ora d’idda ‘un n’avi cchiù chi nni fari, pirchè sò niputi ora ‘u figliu cci lu sta dannu idda...</i>	<i>Zia Ninfa: - già, perché dice che di lei non sa più che farsene, ora che il figlio, dice, sta per averlo da sua nipote...</i>
<i>Gnà Gesa: Ma cu’ lu prigà, a iddu? cu’ cci ‘u fici fari?</i>	<i>Gesa: Vorrei sapere però, cara zia Croce, chi lo pregò suo cugino di prendersi in moglie mia nipote. Io no davvero; e Mita tanto meno.</i>
<i>Don Simuni: T’ ‘a po’ pigliari, Liolà, pirchè com’è veru Diu e la Madonna Santissima, ‘un ha statu d’àutru chi di tia la criatura!</i>	<i>Zio Simone: Te la puoi e te la devi prendere, Liolà, perché, com’è vero Dio e la Madonna Santissima, non è stata d’altri che tua!</i>

2.3.2. Demostrativos

A continuación nos ocuparemos de los pronombres demostrativos clasificados según el orden de distancia. En la siguiente tabla podemos observar cómo en siciliano sí tienen el pronombre demostrativo de 2º grado de distancia, al igual que en castellano, mientras que el italiano carece de esta forma:

ITALIANO		SICILIANO	
Singular	Plural	Singular	Plural
Questo, questa	Questi, queste	Chistu, chista	Chisti
Questo, questa	Questi, queste	Chissu, chissa	Chissi
Quello, quel’, quella	Quelli, quelle	Chiddu, chidda	Chiddi

Veamos el uso de algunas de estas formas en Pirandello:

Texto siciliano	Texto italiano
Chistu cu' è, 'u figliu di Rosa 'a favarisa?	(carezzando i capelli di Pallino) Il figlio di Rosa la Favarese?
Ma semu giusti, don Simuni! Chi su' pritisi chisti ?	Ma siamo giusti, zio Simone, son pretese le vostre?

A menudo se acortan estos pronombres a las formas *stu*, *ssu*, *ddu*, en femenino *sta*, *ssa*, *dda* y en plural *sti*, *ssi*, *ddi*:

Texto siciliano	Texto italiano
Nun ti fari vùdiri di mia nni stu mumentu,	Non ti far vedere da me in questo momento,
Lassatimi stari cu sta missa dê signuri, pi ccarità!	Per carità, non mi parlate della messa delle signore!
L'avi a jiri a spurcificari ddi du' 'nfamazzi e svintari sta trama a ddannu ccà d'una 'nnuccenti!	Svergognare quelle due infamacce e sventare questa trama a danno d'una povera innocente!

2.4. COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

En la formación de los adjetivos en los grados comparativo y superlativo el siciliano también ofrece algunas particularidades. Un aspecto a destacar es que los adjetivos suelen añadir el adverbio *cchiù* (*più* en italiano) aunque éstos sean de comparación, cosa que en italiano sería redundante.

Para formar el superlativo normalmente se añade el adverbio *veru* (*veramente* en italiano), por lo tanto, si decimos «*Veru giudiziusi siti*» queremos decir que son muy buenos, que no cabe duda de ello. Otro procedimiento muy usual —más que en otras lenguas— es el de repetir el adjetivo o sustantivo en cuestión.

Veamos tres ejemplos de cada uno de estos fenómenos:

Texto siciliano	Texto italiano
Tuzza fici bonu, e cchiù bonu fici 'a za	Tuzza ha fatto bene, e meglio ha fatto

<i>Cruci sô matri</i>	<i>zia Croce sua madre</i>
<i>Ah! Gna veru giudiziusi siti, e massareddi!</i>	<i>Piano! Tre sole! Bravi, così, così! Basteranno!</i>
<i>Anzi, m'attaccu un campanazzu a lu coddu e vaju abbanniànnu a li campagni campagni e po' strati strati pi tuttu 'u paisi</i>	<i>Anzi, mi lego un campanaccio al collo e mi metto a gridare per tutte le campagne e le strade su al paese:</i>

2.5. POSESIVOS

Como en castellano, la forma del posesivo varía según si se antepone al sustantivo (*me'*) o le sigue (*mia*) lo que en italiano —en cambio— no sucede:

ITALIANO		SICILIANO	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Mio	Mia	Miu, meu, mieu, me	Mia, me', mà
Tuo	Tua	To	Tua, tô
Suo	Sua	Sô	Sô, sua, sà
Plural		Plural	
Miei, mie		Mei, me'	
Tuoì, tue		Toì, tuoi, tô	
Suoi, sue		Soi, suoi, sô	

Ejemplos:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>come a me' figliu Liolà</i>	<i>come mio figlio Liolà!</i>
<i>Gnà Gesa: Figlia mia! figlia di lu me' cori!...</i>	<i>Gesa: Figlia mia! Figlia mia!</i>
<i>sempri disgraziata di quannu nasci, sangu miu, urfanedda di patri e di matri,</i>	<i>disgraziata da quand'è nata; lasciata in fasce dalla madre e a tre anni orfana anche di padre!</i>
<i>Gnà càrmina: Sô maritu, 'u zû Simuni, si misi cu sô niputi!</i>	<i>La Moscardina: Zio Simone, suo marito, s'è messo con sua nipote!</i>
<i>Ccà me' cuscinu, pi tô norma, è comu â sô casa!</i>	<i>Qua, per tua norma, mio cugino è come a casa sua.</i>

2.6. VERBOS

Las formas verbales, en siciliano, se alejan mucho de las italianas. Esto se produce porque han evolucionado del latín de manera diferente, pero también porque han estado influenciadas por otros idiomas a lo largo de la historia. Así, mientras que el italiano tiene tres conjugaciones (-are, -ere, -ire), el siciliano tiene solamente dos (-àri, -iri). En cuanto a los verbos auxiliares, para formar los tiempos compuestos en voz activa en italiano tenemos dos, *-avere* y *essere*-, mientras que en siciliano solamente se usa el *-aviri*-, reservándose *-essiri*- para la voz pasiva:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Lesti lesti, ca faciti a tempu d'acchianari ô paisi a jìrivi a sèntiri 'a santa missa!</i>	<i>Se vi sbrigate, farete a tempo per l'ultima messa.</i>
<i>Avi tri jorna ca mi dati focu</i>	<i>Non mi dà requie da tre giorni</i>

2.6.1. Presente simple

Más allá de los usos habituales de este tiempo en todas las lenguas románticas, una particularidad del siciliano es que se usa muy a menudo en frases hipotéticas, y para llenar la falta de futuro. Sin embargo, no hemos encontrado estos fenómenos en la pieza de Pirandello. Sí podemos ilustrar paradigma formal:

ITALIANO		SICILIANO	
Avere	Essere	Aviri	Essiri
Ho	Sono	Haju	Sugnu
Hai	Sei	Hai	Si'
Ha	È	Avi	È
Abbiamo	Siamo	Avemu	Semu
Avete	Siete	Aviti	Siti
Hanno	Sono	Hannu	Su'

Ejemplos:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Iu sugnu figliularu; vossia nun cc'è...</i>	<i>Io sono prolifico; lei, no...</i>
<i>Oh ma': quantu parenti avi 'u zù Simuni? Cchiù di quantu capiddi avemu 'ntesta!</i>	<i>Tuzza: Quanti parenti ha zio Simone? Più di quanti capelli abbiamo in capo, non è vero?</i>
<i>E comu? Li vitti ora ora cu tantu di</i>	<i>O come mai? Le ho vedute poco fa con</i>

<i>muṣṣu, comu cci diṣṣi p' 'a vinnigna, c' 'un vùḷḷa vèniri nuddu, e ora vonnu vèniri tutti e su' cuntenti?</i>	<i>tanto di muso; nessuna voleva venire: e ora sono tutte pronte e festanti?</i>
---	---

2.6.2. Pretérito indefinido (*passato remoto*)

Es, sin duda, el tiempo más usado para el pasado en siciliano. Se puede usar para cualquier acción que haya tenido lugar en el pasado, aunque haya finalizado hace poco. De hecho, se cree que el uso del *passato prossimo* en siciliano se ha introducido solamente por la influencia del italiano. El *passato remoto* se emplea mucho, pues, en contextos donde el italiano utilizaría el *prossimo*, como bien podemos observar en los ejemplos que ofrecemos a continuación después de la tabla:

ITALIANO		SICILIANO	
Avere	Essere	Aviri	Essiri
Ebbi	Fui	Appi	Fu
Avesti	Fosti	Avisti	Fusti
Ebbe	Fu	Appi	Fu
Avemmo	Fummo	Áppimu	Fômu
Aveste	Foste	Avistivu	Fùstivu
Ebbero	Furono	Áppiru	Fôru

Ejemplos:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>E chi sintiti diri a la fini, ca 'un fu veru 'na furtuna?</i>	<i>Ah no, piano! Vorreste dire che in fin dei conti non è stata una fortuna per Mita?</i>
<i>Lassàssila jri, zâ Ninfa, appi 'a frevi stanotti.</i>	<i>La lasci stare, zia Ninfa: ha avuto la febbre stanotte.</i>
<i>Arsira mi curcavu a lu sirenu; li stiddi foru ca m'arripararu:</i>	<i>Io, questa notte, ho dormito al sereno; solo le stelle m'han fatto riparo:</i>

2.7. ELISIÓN

Podemos observar que en siciliano muchas veces se acortan las palabras o frases, perdiéndose uno o más letras al principio, letras que sustituidas por un apóstrofo, lo

que nos indica que se ha eliminado algo. En este ejemplo podemos ver que el *non si sa mai* en italiano lo han juntado en una sola palabra, y al quedar el *non* cortado, la palabra comienza con apóstrofo:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Gnà Càrmina: Ah, 'nzamà, Signuri!</i>	<i>La Moscardina: Ah, non si sa mai, Signore!</i>

3. VOCABULARIO

En este apartado haré un comentario sobre determinadas palabras o frases que aparecen en el texto y son típicamente sicilianas, de nuevo transcribiendo en la columna derecha la traducción elegida por Pirandello para la versión en italiano.

Asciugare u mussu:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Gnà càrmina: E chi cci fa? sempri quarchi cusuzza cci avi a tràsiri a vossia, picca o assa', secunnu 'u gradu d' 'a parintela. Mi nni doli 'u cori, gnà Gesa, pi vostra niputi; ma s' 'un cci su' figli – taliati – si po' asciucari 'u mussu, accussì!</i>	<i>La Moscardina: Ma sempre, o poco o molto, secondo il grado della parentela, una parte ne toccherà anche a lei, no? - Me ne duole per vostra nipote, zia Gesa, ma la legge è legge: se non ci son figli, la roba del marito -</i>

«*Asciugare u mussu*» es una expresión muy usada para decir lo que en castellano sería «Te puedes dar con un canto en los dientes». Esta frase no tiene un equivalente en italiano, pero Pirandello escribió «*la legge è legge*» y «*la roba del marito*», lo que supone una amplificación de la expresión siciliana, una traducción más explicativa y de un registro más alto, en que la nueva paremia («*la legge è legge*») no tiene el sabor popular de la paremia original.

Averi tanto di spaddi:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Zâ Cruci: Unni, vecchiu? chi vecchiu? Ah chi supra 'u seriu? Avi tantu di spaddi puru iddu!</i>	<i>Gesa: Oh! dice sul serio, zia Croce? Ma li metta accanto, santo Dio; e sfido chiunque a dire per chi possa mancare tra i due!</i>

En siciliano el hecho de «*portare qualcosa alle spalle*» significa que cargas con ello, que lo has vivido y lo sigues llevando contigo. Hay una respuesta para cuando alguien te pregunta qué tal, «*Ammuttamu a vara*», que viene de las procesiones religiosas, cuando los creyentes llevan a la virgen a los hombros, «cargan con la vara», y que sería como en italiano «*si tira avanti*».

En este caso se usa la expresión para decir que la persona de quien están hablando, *zio Simone*, es mayor de edad. En este contexto las señoras están discutiendo sobre Don Simone y sus pretendientes. *Zia Croce* dice que ella le habría entregado la mano de su

hija si él la hubiera pedido, y las otras señoras le dicen que no podrían estar juntos ya que él es mucho mayor que su hija. En la versión en italiano lo omite, simplemente diciendo que si pones uno al lado del otro puedes comparar las edades, ya que no se llevan muchos años.

Curtigliarì:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Liola: Gna comu, allura? facennu tutti sti curtigliarì ha ffattu ccà 'a gnà Càrmina? O sti cursi ammàtula ô paisi di vostra zia Gesa?</i>	<i>Liola: E come, allora? Con le scenate che viene a far qua la Moscardina? o le corse inutili al paese di tua zia?</i>

Antiguamente todos los edificios tenían un *curtiglio*, una especie de patio interior común a todos los vecinos. Dado que en Sicilia hace mucho calor, los vecinos, sobre todo las mujeres, bajaban por la noche al *curtiglio* a tomar el fresco. Allí hablaban y se contaban las novedades del vecindario. Así fue como se empezó a utilizar el verbo *curtigliare* (*petteggolare* en italiano) y por ende el sustantivo *curtigliarì*, que sería el equivalente a *cotilleos* en España.

Ficudinnia:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Appinnata tra la robba e lu magasè, la stadda e lu parmentu d' 'a zâ Cruci Azzara. 'Nfunnu, campagna cu ficudinnia, mènnulli, olivi.</i>	<i>Tettoja tra la casa colonica e il magazzino, la stalla e il palmento della zia Croce Azzara. In fondo, campagna con ceppi fichidindia, mandorli e olivi saraceni.</i>

El *ficudinnia* es un tipo de higo típico de Sicilia. En la traducción al italiano podemos ver que Pirandello mantiene el término completo, no lo reduce a *fico* precisamente porque es una planta que representa la mediterraneidad de la isla y no le quiere restar significado.

Livari manu

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Gnà Gesa: 'Nzumma, livamu manu nàutri, è veru? Vegnucuvossia, zâ Ninfa.</i>	<i>Gesa: Vengo con lei, zia Ninfa, se qua non c'è più altro da fare.</i>

La expresión «lavarse las manos» toma aquí un cariz casi de falso amigo. En italiano, como en castellano, significa no implicarse en una situación que no nos incumbe o no queremos que nos incumba. Si Pirandello la hubiera traducido literalmente, Gesa estaría diciendo que no quieren saber nada del tema, que no quiere ayudar, y no es así, Gesa sí que ha ayudado y ahora no queda nada por hacer, de modo que se marcha. Era preciso, para no crear un falso sentido, hacer una traducción libre.

Manciammàtula:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Gnà Gesa: E si lu carricassi 'ncoddu lu grannissimu diavulu, a iddu e a tutta la sò robba, gnà Càrmina! Chi cridi? Nun nni po' cchiù, nun nni po' cchiù, dda povira armuzza 'nnuccenti di me' niputi, sempri disgraziata di quannu nasci, sangu miu, urfanedda di patri e di matri, ca mi l'haju crisciutu iu, 'u sapi Diu comu! Di chistu iddu s'apprufitta, ch'è sula, ca 'un avi autru c'a mmia! Vulissi videri s'avissi 'u patri, s'avissi un fratzuzzu, 'un è veru c' 'a trattassi accussì, ca pi mmiraculu nun si la pista sutta li pedi, e la chiama manciammàtula... 'Un si po' crìdiri, 'un si po' crìdiri tutti li disprezzi ca cci fa!</i></p>	<p><i>Gesa: - se la carichi in collo il diavolo, e lui con tutta la sua roba! Volete che ne muoja, per questa roba, la mia nipote? Povera anima di Dio, disgraziata da quand'è nata; lasciata in fasce dalla madre e a tre anni orfana anche di padre! Me la son cresciuta io, Dio sa come! Vorrei vedere se avesse almeno un fratello! Non la tratterebbe così ve l'assicuro io! Per miracolo non se la pesta sotto i piedi: avete veduto!</i></p>

La palabra *manciammàtula* indica a una persona que habla sin motivo. *Mancia* en siciliano significa «comer», y *ammàtula* es «con la boca vacía». En este contexto la tía Gesa critica al marido de su sobrina porque, a pesar de todo lo que esta ha pasado, él dice que se queja sin motivo. En la versión en italiano Pirandello elimina esta frase, ya que no tiene un equivalente de la palabra en italiano.

Manciarì la facci:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Zâ Cruci: La chianci ancora! Gna si si piglià, ccà, a Mitidda, sulu pi chistu! Ora vera, chi cci avissiru mancatu partiti? Gna iu stissa, senza tanti stoni, c' 'un cci avissi datu a me' figlia? Nun vosi a nuddu! Tutti li parenti, quannu fu, cci manciammu la facci.</i></p>	<p><i>Zia Croce: Che figli volete che gli facesse quella poverina! Era così, e teneva l'anima coi denti! Non potete negare che, rimasto vedovo, partiti per riammogliarsi non gliene sarebbero mancati! A cominciare da me, mia figlia, se me l'avesse chiesta, gliel'avrei data.</i></p>

Esta expresión es típica para decir lo que en castellano sería «comerse a alguien», enfrentarse a alguien. En este caso *zia Croce* dice que haría todo lo posible por ayudar a su hija, que se enfrentaría a quien tuviera que enfrentarse por ella. En la versión en italiano la frase se omite y se añade una explicación más larga.

Nnomu dô Patri, dô Figliu, dô Spiritu Santu

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Zâ Ninfa: Lassatimi stari cu sta missa dê signuri, pi ccarità! Ma 'u sapiti ca duminicadìa passata, 'un mi nni potti vîdiri?</i></p> <p>Nnomu dô Patri, dô Figliu, dô Spiritu Santu... — <i>tintazioni di lu diavulu fu! Cu' m' 'u dissi? L'occhi mi jeru nni li vintagli di li signuri; mi misi a taliari sti vintagli e nun mi potti cchiù vîdiri 'a missa.</i></p>	<p><i>Zia Ninfa: Per carità, non mi parlate della messa delle signore! Sapete che domenica scorsa non me la son potuta vedere? Tentazione del diavolo. Gli occhi mi andarono ai ventagli delle signore; mi misi a guardare quei ventagli e non potei più vedermi la messa.</i></p>

Muy típico de la cultura siciliana, debido al fuerte arraigo de la cultura religiosa en la isla, es santiguarse cuando se dice o escucha algo que nos parece una locura. Sin embargo, en la traducción al italiano Pirandello decidió omitir esta frase, quizá por su alta frecuencia en dialecto, no compartida por el italiano.

Podemos comprobar nuevamente la religiosidad del personaje un par de líneas más abajo, cuando dice:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Tintazioni di lu diavulu, v'assicuru! E a voglia ca mi facia 'a santa cruci!</i></p>	<p><i>E avevo un bel farmi la santa croce, non riuscii a scacciare quella tentazione.</i></p>

Aquí dice que, aún a pesar de haberse santiguado, no ha ido muy bien, por lo que no quiere ni imaginarse si no lo hubiera hecho.

Olivi saraceni:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Appinnata tra la robba e lu magasè, la stadda e lu parmentu d' 'a zâ Cruci Azzara. 'Nfunnu, campagna cu ficudinnia, mènnulli, olivi.</i></p>	<p><i>Tettoja tra la casa colonica e il magazzino, la stalla e il palmento della zia Croce Azzara. In fondo, campagna con ceppi dichidindia, mandorli e olivi saraceni.</i></p>

Es un hecho curioso que, en el texto en siciliano, Pirandello se refiera a los olivos con la simple palabra *olivi*, mientras que en italiano añade el adjetivo *saraceno*. Sicilia es una tierra famosa por su gran producción de aceite y sus numerosos campos de olivos, pero éste no es el motivo por el que Pirandello decidió incluir dicho adjetivo en su traducción al italiano, sino que fue porque el olivo sarraceno tiene un valor sentimental para él, que nació en un campo plantado con dicho tipo de olivo. El nombre de este olivo viene de los sarracenos, que invadieron Sicilia en el siglo IX.

Pàrtiriluciriveddu:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Zâ Ninfa: Pi ccarità, picciotti, lassàtili stari! M'hannu fattu pàrtiri lu ciriveddu; viditi a chi ura mi ficiru riduciri pi jìrimi a sèntiri 'a santa missa?</i>	<i>Zia Ninfa: Per carità, ragazze, lasciateli stare! Mi hanno fatto girar la testa come un arcolaio. E vedete a che ora mi son ridotta per andare a sentirmi la santa messa!</i>

En el texto en siciliano utiliza la palabra *pàrtiri* junto a cerebro para decir que la han vuelto loca, que «han hecho que se me vaya el cerebro». En italiano Pirandello usa *girare la testa*, pero para que no se pierda el mayor énfasis y colorido que tiene la solución siciliana introduce una comparación con el movimiento de giro de la rueda. Con esta imagen no solo compensa lo que se ha perdido, sino que añade un toque de cultura tradicional y popular.

Trùgliulu:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Liolà: [...] Misi 'a liggi, zû Simuni, ca 'i figli si ponnu vinniri! Si ponnu vinniri. E iu, taliassi ccà: (cci apprisenta 'i tri picciliddi) pozzu gràpiri putìa! Voli un figliu? Cci 'u vinnui! Ccà, chistu. (nni piglia unu) Taliassi com'è sciacquatu! Trùgliulu trùgliulu! Pisa vinti chila! Tuttu muddicuni! – Tinissi: cci 'u vinnu pi nienti: p' 'un varliri di vinu cirasolu!</i>	<i>Liolà: [...] Ha messo la legge che i figli, d'ora in poi, si possono vendere. Si possono vendere e comprare, zio Simone. E io, guardi, (gli mostra i tre bambini) posso aprir bottega. Vuole un figlio? Glielo vendo io. Qua, questo. (Ne prende uno) Guardi com'è bello in carne! Tosto! tosto! Pesa venti chili! Tutta polpa! Prenda, prenda, lo soppesi! Glielo vendo per niente: per un barile di vino cerasolo!</i>

La palabra *trùgliulu* es un adjetivo para designar a alguien que es un poquito tonto, o a quien pueden tomar por tonto, porque es bueno por naturaleza. Es sinónimo de la palabra siciliana *babuliddu* o de la italiana *babbo*. Lo peculiar es la palabra que Pirandello eligió para su traducción, ya que *tosto* en italiano no tiene el mismo significado. *Tosto* designa duro, en este contexto se dice que el joven puede trabajar mucho. Así, podemos observar que en la versión en siciliano Liolà vende al niño diciendo que es muy bueno, que se portará muy bien, mientras que en la versión en italiano lo vende diciendo que una de sus cualidades es que trabajará bien ya que es un hombre duro.

Vossabenedica:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>zâ Cruci, vossabenedica!</i>	<i>Zia Croce, benedicite!</i>

Posiblemente una de las expresiones más sicilianas donde las haya. Se usaba sobre todo antiguamente como señal de respeto a personas mayores, profesores o incluso a los padres. Cuando te encontrabas a una persona, tenías que quitarte el sombrero, haciendo el gesto de la *coppola*, y decías *vossabenedica*, que es un «*Vossia sia benedetta*», «usted sea bendecida». El *vossia* es la fórmula de «usted» en siciliano. Pirandello adaptó esta palabra al italiano para su autotraducción, donde se decantó por un *benedicite*, con el mismo significado ya que es algo tan siciliano que era imposible eliminarla o adaptarla al italiano estándar.

4. CURIOSIDADES

Calamu 'i manu:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Liola: Ah sî? E cci avissi piaciri tu ca mi facissi nêsciri 'u sangu pazzu? (L'afferra pi jucari e si la strinci)</i></p> <p><i>Luzza, Nedda (affirrannu a iddu pi addifènniri Ciuzza): Oh, senza tuccari!</i></p> <p><i>calamu 'i manu! calamu 'i manu!</i></p>	<p><i>Liola: Ci avresti gusto tu, eh? ci avresti gusto se mi facesse uscire dalla testa il sangue pazzo? (L'afferra per chiasso)</i></p> <p><i>Luzza e Nela: (afferrando lui per difendere la compagna) Oh, giù le mani!</i></p>

El propósito en ambas versiones es parar la pelea que se está produciendo, diciendo que se estén quietos con las manos. Sin embargo, cabe señalar que «*calamu 'i manu*»

es una expresión propia de la mafia, por lo que hay un valor de sicilianidad implícito. En italiano «giù le mani» es una frase hecha muy habitual. ¿Podría ser que procediera del «calamu 'i manu» siciliano?

Ffarsizitu:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Nedda: E dd'unni sbarcà stu 'nglisi? Chi è?</i> <i>Liola: (dunniànnusi): Chi è? M'è ffari zitu! (tutti ridinu)</i> <i>Luzza, Nedda: Oh! Zitu! zitu!</i> <i>bàttinu 'i manu</i> <i>Ciuzza: Cu quali diavula di lu 'nfernu?</i></p>	<p><i>Nela: Di dov'è sbarcato quest'Inglese?</i> <i>Liola: (pavoneggiandosi) Sono bello, sì o no? Mi faccio sposo!</i> <i>Ciuzza: Con quale diavola dell'inferno?</i></p>

Frase muy usada en Sicilia, se originó a partir de la palabra española «cita», para pasar después a significar, como en nuestro contexto, «echarse novio». En italiano sería «*farsi fidanzato*», ligeramente variado por Pirandello con su solución «*farsi sposo*».

Figlio di:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Gnà Cârmina: (accarizzannu 'i capidduzzi di Paliddu 'mmrazza a Ciuzza): Chistu cu' è, 'u figliu di Rosa 'a favarisa?</i></p>	<p><i>La Moscardina: (carezzando i capellucci di Pallino) Il figlio di Rosa la Favarese?</i></p>

En la cultura siciliana se refieren a las personas por la familia de la que vienen. Por ejemplo, si los abuelos de un niño son los herreros del pueblo, al niño se le conoce como el nieto del herrero, no por su nombre.

Mandorle:

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>È di sittèmmiru, e si scaccianu li mènnulli. Supra du' banchi a fòrficia stannu assittati Tuzza, la gnà Gesa, la gnà Cârmina 'a muscardina, Ciuzza, Luzza e Nedda e scaccianu a petra sutta e petra supra. 'U zû Simuni Palummu cci fa la guardia; la zâ Cruci va e veni.</i></p>	<p><i>È di settembre, e si schiacciano le mandorle. Su due panche ad angolo stanno sedute Tuzza, Mita, comare Gesa, Cârmina la Moscardina, Luzza, Ciuzza e Nela. Schiacciano, picchiando con una pietra la mandorla su un'altra pietra che tengono sul ginocchio. Zio Simone le sorveglia, seduto su un grosso cofano capovolto. La zia Croce va e viene.</i></p>
<p><i>zâ cruci: Si sapi: un annu sì e un</i></p>	<p><i>Nela: Cariche un anno, e l'altro no!</i></p>

<i>annu no.</i>	
-----------------	--

Era típico en Sicilia que las mujeres de la casa se juntaran para abrir las almendras. Una por una, ponían las almendras sobre una piedra, y las golpeaban una con otra para abrirlas. El texto dice que *zio* Simone las vigila mientras lo hacen, ya que al ser todo mujeres necesitan a un hombre que las supervise, de acuerdo con la mentalidad siciliana, que es bastante machista por lo general.

La segunda casilla de la tabla se inscribe en el mismo fenómeno socioeconómico: la importancia de las almendras dentro de la cultura siciliana. Se dice que, si una cosecha de almendras sale buena un año, se sabe que al año siguiente no lo será.

Picciotti:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Va' va', picciotti, ca l'urtimi su'! 'Na juntidda l'unu, e cu la manu di Di' p' aguannu 'a scacciatina è finuta.</i>	<i>Su, su, ragazze, siamo alle ultime! Con l'ajuto di Dio, per quest'anno, abbiamo finito di schiacciare.</i>

Esta palabra, muy característica del siciliano, significa *niños* o *chicos*, como vemos en el texto italiano, donde se traduce como *ragazze*. Sin embargo, tiempo atrás el *picciotto* era el secuaz del jefe mafioso, el que le hacía los recados.

Ringranziari a Ddiu:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Gnà Gesa: Avi a ringranziari a Ddiu, zâ Cruci, ca me niputi è onesta e 'a prova nun si po' ffari.</i>	<i>Gesa: Ringrazii Dio che mia nipote è onesta, e la prova perciò non si può fare!</i>

Una vez más podemos comprobar con este ejemplo que los sicilianos son —o eran— muy creyentes, dan —o daban— gracias a Dios incluso por el detalle más pequeño e insignificante. En el texto encontramos la constante presencia de frases relacionadas con la religiosidad.

Stari frisca:

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Gnà Gesa: Stàssitu frisca, figlia, si fussi veru!</i>	<i>Gesa: Sì! Staresti fresca, se fosse vero.</i>

Se dice que la expresión, habitual también en italiano, podría proceder de Sicilia, y que al principio quería decir estar tranquilo, sin preocupaciones. Tendría como origen el hecho de que en la isla hace siempre mucho calor, por lo tanto si se «está fresco» significa que se está bien, se está tranquilo

5. CULTURA SICILIANA

Texto siciliano	Texto italiano
<p><i>Liola: E pirchi no? Puru sta liggi po' vènniri dumani. Scusassi: ccà cc'è un pezzu di terra; si vossia si la sta a taliari senza faricci nenti, chi cci fa 'a terra? Nenti. Comu 'a fimmina! Chi cci duna 'u figliu? – Vegnu iu, nni stu sô pezzu di terra; l'azzappu; la conzu; cci fazzu un pirtusu; cci jettu 'u civu: spunta l'arbulu! A cu' l'ha datu st'arbulu 'a terra? A mmia! – Veni vossia e dici no, è miu. Pirchi? pirchi 'a terra è sô? Ma la terra, beddu zû Simuni, chi sapi a cu' apparteni? Duna 'u fruttu a cu' la lavura! Vossia s' 'u piglia pirchi cci teni 'u pedi supra e pirchi 'a liggi cci duna spadda. Ma 'a liggi dumani po' vutari; e vossia allura l'ammùttanu cu 'na manu, e resta 'a terra, ca cci jettu 'u civu e sfuncia l'arbulu!</i></p>	<p><i>Liola: E come no? Anche questa legge possono mettere domani. Scusi. Qua c'è un pezzo di terra. Se lei la sta a guardare senza farci nulla, che le produce la terra? Nulla. Come una donna. Non le fa figli. — Bene. Vengo io, in questo suo pezzo di terra: la zappo; la concimo; ci faccio un buco; vi butto il seme: spunta l'albero. A chi l'ha dato quest'albero la terra? — A me! — Viene lei, e dice di no, che è suo. — Perché suo? perché è sua la terra? — Ma la terra, caro zio Simone, sa forse a chi appartiene? Dà il frutto a chi la lavora. Lei se lo piglia perché ci tiene il piede sopra, e perché la legge le dà spalla. Ma la legge domani può cambiare; e allora lei sarà buttato via con una manata; e resterà la terra, a cui getto il seme, e là: sfronza l'albero!</i></p>

En este fragmento podemos observar como se hace una comparación entre la mujer y la tierra: la tierra hay que cuidarla, del mismo modo que hay que cuidar a las mujeres. «*Duna 'u fruttu a cu' la lavura!*» hace referencia a ambas también, ya que la tierra, si la trabajas y te preocupas por mantenerla bien, te da fruto, al igual que las mujeres, que tienen hijos con los hombres que las tratan bien y se lo merecen. La mujer es una figura importante en Sicilia, pero dentro de un modelo tradicional: se dedicaba solamente a cuidar a los hijos y a hacer las cosas de casa.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Làstimi, fami, siti, cripacori: chi mi nni 'mporta, si sacciu cantari? Cantu, e mi s'arricrià tuttu lu cori; cantu, ed è mia la terra e miu lu mari! Basta ca cc'è lu sulì e la saluti! Picciotti beddi e picciliddi duci, e 'na vicchiuzza ccà, comu a me' matri!</i>	<i>Angustie, fame, sete, crepacuore? non m'importa di nulla: so cantare! canto e di gioja mi s'allarga il cuore, è mia tutta la terra e tutto il mare. Voglio per tutti il sole e la salute; voglio per me le ragazze leggiadre, teste di bimbi bionde e ricciolute e una vecchietta qua come mia madre.</i>

Una vez más los elementos de Sicilia están presentes: el mar, el sol, su tierra. Y por eso Liolà canta, porque estos elementos, su isla, es lo que le hace ser feliz y olvidarse de todo lo demás. También nombra a su madre y a los niños, ya que la familia es un elemento esencial en su cultura.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Zâ Cruci: 'Nfami! Scilirata, 'nfami! Ti cunzumasti? Affirrànnula (prendere) pi li vrazza e taliànnula nni l'occhi Dimmi chi cc'è! Ah... sì? Matri di Diu... Matri di Diu... — Trasi dintra, trasi dintra, trasi dintra...</i>	<i>Zia Croce: Infame! Infame! Ti sei perduta? Afferrandola per le braccia e guardandola negli occhi. Dimmi! Dimmi! —Vieni dentro! Vieni dentro!</i>

Scilirata significa sin cerebro. En esta parte de la obra *zia Croce* está furiosa porque descubre que Tuzza ha tenido relaciones sexuales antes del matrimonio —en siciliano se usa la palabra *cunzumari*, que es como el castellano 'consumir'—. Hasta hace no mucho tiempo en Sicilia era algo sagrado no tener relaciones sexuales con nadie antes del matrimonio, estaba muy mal visto si alguien lo hacía, por este motivo *zia Croce* se enfurece.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Zâ Cruci: La chianci ancora! Gna si si piglià, ccà, a Mitidda, sulu pi cchistu! Ora vera, chi cci avissiru mancatu partiti? Gna iu stissa, senza tanti stoni, c' 'un cci avissi datu a me' figlia? Nun vosi a nuddu!</i>	<i>Zia Croce: Che figli volete che gli facesse quella poverina! Era così - mostra il mignolo- e teneva l'anima coi denti! Non potete negare che, rimasto vedovo, partiti per riammogliarsi non</i>

<i>Tutti li parenti, quannu fu, cci manciammu la facci. Nenti. Dissi ca 'un vulia mèttiri a nn'àutra di lu nostru rangh o postu di la morta, e ca si pigliava a la gnà Mita... a donna Mita, ora, sulu p'aviri quarchi figliu.</i>	<i>gliene sarebbero mancati! A cominciare da me, mia figlia, se me l'avesse chiesta, gliel'avrei data. Non volle mettere al posto della morta nessun'altra del nostro parentado e nemmeno del nostro paraggio. Prese vostra nipote soltanto per averne un figlio, non per altro.</i>
--	---

Como ya he mencionado anteriormente, los sicilianos tenían —y en parte siguen teniendo—una mentalidad muy cerrada en cuanto a la familia y el matrimonio. Consideraban que el hombre que se quisiera casar tenía que pedir la mano al padre de su novia, —tradición que aún se conserva en la actualidad, aunque más bien como una señal de respeto—.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Tuzza: Chi vogliu fari? Oh ma': quantu parenti avi 'u zù Simuni? Cchiù di quantu capiddi avemu 'ntesta!</i>	<i>Tuzza: Quanti parenti ha zio Simone? Più di quanti capelli abbiamo in capo, non è vero?</i>

Las familias típicas sicilianas eran muy numerosas, pudiendo llegar a rondar los 6-8 hijos.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Liola: Ora vegnu e cci 'u dicu. Vossia sapi ca 'un sugnu oceddu di gaggia. Oceddu di volu sugnu: oj ccà, dumani ddà; a lu sulì, all'acqua, a lu ventu – cantu e mi 'mmriacu; e nun sacciu si mi 'mmriaca cchiù lu cantu o cchiù lu sulì... – Cu tuttu chistu, zà Cruci, sugnu ccà: mi tagliu l'ali e mi vegnu a chiùjri di mia stissu dintra 'a gaggia. – Cci dumannu 'a manu di sò figlia Tuzza.</i>	<i>Liola: Ecco: glielo dico subito. Ma già lei lo sa. Non sono uccello di gabbia, zia Croce. Uccello di volo, sono. Oggi qua, domani là: al sole, all'acqua, al vento. Canto e m'ubriaco; e non so se m'ubriachi più il canto o più il sole. Con tutto questo, eccomi qua: mi taglio le ali e vengo a chiudermi in gabbia da me. Le domando la mano di sua figlia Tuzza.</i>
<i>Zà Cruci: Chi? 'Nnomu dô Patri... chi dici? Gna tunnu allura 'u sensu ti parti? Me' figlia? Iu? Iu, dari la figlia mia, a</i>	<i>Zia Croce: Tu? Eh, vedo che proprio sei uscito di cervello. Mia figlia? Vuoi ch'io dia mia figlia a uno come te?</i>

<i>ttia? Va' va' va'. Strata scanciasti! Mancu pi jucari l'ha' ddiri!</i>	
---	--

Este es el momento en el que Liolà pide a zia Croce la mano de su hija, y para ello, para que se fíe de que realmente será un buen marido para ella, se compara a sí mismo con un pájaro, un pájaro libre, y dice que está dispuesto a renunciar a esa libertad por estar con su hija. Sin embargo, la madre dice que no, por lo que, si la familia no lo aprueba, no hay boda.

Texto siciliano	Texto italiano
<i>Liola': Eh va', ca vossia 'u sapi di cu' su', comu lu sannu tutti! Catapanotti di foravia... Lu mali è furzari 'na porta chiusa e bbona guardata; ma cu' camina pi 'na strata aperta e battuta... Ognunu, anzi, cci sacciu diri, nun s'avissi fattu scrupulu di jttari di bbanna cu lu pedi ogni 'ntoppu di sti strati. lu, no. Tri armuzzi 'nnuccenti... pirchi? Stannu cu me' matri, e nun farrianu 'mpacciu, zâ Cruci. Su' masculiddi e, quannu criscinu, vossia 'u sapi, p' 'a campagna, cchiù vrazza cc'è, cchiù rricchi semu. Massaru cci sugnu: garzuni, jurnataru, mitateri, putaturi, finaloru; fazzu di tuttu e 'un mi cunfunnu ma': sugnu comu un furnu di pasqua, e putissi mantènniri un paisi sanu!</i>	<i>Liola': Si stia zitta, ché lo sa bene come e da chi mi son nati quei figli! Lo sanno tutti! —Ragazzotte di fuorivia. —Male è forzare una porta ben guardata; ma chi va per una strada aperta e battuta... Ognuno, anzi, le so dire, non si sarebbe fatto scrupolo di buttar da un lato col piede ogni intoppo per queste strade. Io no. Tre povere creaturine innocenti... Stanno con mia madre, e non darebbero impiccio, zia Croce. Maschietti, quando cresceranno, lei lo sa, per la campagna, quante più braccia c'è, più ricchi siamo. Sono buon massajo: garzone, giornante; mieto, poto, falcio fieno; fo di tutto e non mi confondo mai: sono, zia Croce, come un forno di pasqua, e potrei mantenere tutto un paese.</i>

Que los niños crezcan y se hagan hombres, dentro de esta mentalidad, significa que serán más manos para cultivar las tierras. En esa época, los niños empezaban a trabajar sobre los 6-7 años, sobre todo en las minas, donde se necesitaban a personas pequeñas para conseguir abrirse camino en la roca.

6. CONCLUSIÓN

Con el presente trabajo podemos observar que Pirandello hizo una autotraducción de su obra, pero no mantuvo todos los referentes ni expresiones propias del siciliano, ya que en la mayoría de las ocasiones no disponía de equivalentes en italiano. Sí intentó, sin embargo, mantener —más allá de la lengua— las características y rasgos propios de su isla y de su gente.

Para hacer las tablas de los paradigmas morfológicos que aparecen en el capítulo gramatical me he basado en Pitрэ, G., *Grammatica siciliana: del dialetto e delle parlate*, Flaccovio, Palermo, 1995. Pero no todas las formas de la tabla aparecen en *Liola* o coinciden exactamente con las que aparecen en *Liola*. Esto se explica porque el siciliano, al no ser reconocido como idioma oficial, no tiene una gramática propiamente dicha. Además, dependiendo de la ciudad el dialecto cambia mucho, de modo que Pirandello deberíamos decir que escribe no en siciliano, sino en el siciliano de Agrigento.

El hecho de que el propio autor traduzca su obra es muy importante, ya que siempre será lo más fiel posible no sólo a su original, sino a los sentimientos que dicha obra tiene implícitos.

7. BIBLIOGRAFÍA

- . “Teatro del siglo XX: antiteatro de Pirandello y ritualismo de Genet”, *Artes escénicas IES Floridablanca Murcia* [en línea]. URL: <https://arteescenicas.wordpress.com/2010/05/04/teatro-del-siglo-xx-antiteatro-de-pirandello-y-ritualismo-de-genet/> (Última consulta: 10 de junio de 2015)
- . “Introduzione a *Liola* di Luigi Pirandello”, Biblioteca dei classici italiani di Giuseppe Bonghi da Lucera [en línea], 1996. URL: http://www.classicitaliani.it/intro_pdf/intro064.pdf (Última consulta: 10 de junio de 2015)
- . Pirandello, L., *Liola*, Biblioteca dei classici italiani di Giuseppe Bonghi da Lucera. [en línea], 1996. URL: http://www.classicitaliani.it/pirandel/drammi/07_pira_liol%C3%A0_d.htm (Última consulta: 09 de junio de 2015)
- . Pirandello, L., *Liola*, Biblioteca dei classici italiani di Giuseppe Bonghi da Lucera en línea], 1996. URL: http://www.classicitaliani.it/pirandel/drammi/07_pira_liol%E0.htm (Última consulta: 09 de junio de 2015)
- . “Artículo determinado, indeterminado y partitivo en italiano”, *Contrastiva* [en línea]. URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/D%C3%ADaz%20Padilla,%20Art%C3%ADculos%20italiano%20.pdf (Última consulta: 09 de junio de 2015)
- . “I verbi, Verbi irregolari”, *Libero* [en línea]. URL: http://digilander.libero.it/dawngate/dia_verbi.html (Última consulta: 09 de junio de 2015)
- . “Gramática siciliana en español”, *Lingua siciliana* [en línea], URL: <https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=12&cad=rja&uact=8&ved=0CGIQFjAL&url=http%3A%2F%2Fwww.lasicilia.es%2Fimágenes%2Fsicilianoespanol.doc&ei=VRKtVMu9F4qvUe3GgKgO&usq=AFQjCNFN9YPhTv7HHb0MYLklOlgMPHw66g&bvm=bv.83134100,d.d24> (Última consulta: 09 de junio de 2015)
- . Edo, M., *Luigi Pirandello*, (Síntesis), Madrid, 2006.
- . Newmark, P., *A Textbook of Translation*, Prentice Hall International, New York, 1988.
- . “La traducción de dialectalismos en los textos literarios”, *Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea]. URL: http://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/gtraduccion.htm#_ftnref5 (Última consulta: 09 de junio de 2015)

. “Estudio lingüístico-comparativo del siciliano y el español”, *Scielo* [en línea]. URL: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0716-58112012000100012&script=sci_arttext (Última consulta: 09 de junio de 2015)

. “Luigi Pirandello” [en línea], *Virgilio*. URL: http://xoomer.virgilio.it/adi_maggio/1916_lettita.htm (Última consulta: 09 de junio de 2015)

. “Lingua siciliana” [en línea], *Wikipedia*, 2006. URL: http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_siciliana (Última consulta: 09 de junio de 2015)

. “Luigi Pirandello”, *Wikipedia* [en línea], 2006. URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Luigi_Pirandello (Última consulta: 09 de junio de 2015)

